

בפרק השטן הרוסי שבמדור זה החלטנו לוותר על שירותיו של וולנד. תחת זאת
בחרתי לתרגם שלושה שירים של משוררים שונים, שכל אחד מהם פנה למקור זר
אחר כדי להכיר את השטן שלו, ובכל זאת "לגייר" אותו אל הרוסית.

ס"ב

קולו של השטן – קונסטנטיין בלמונט'

אָנִי שׁוֹנֵא אֶת הַקְּדוֹשִׁים:
הֵם דּוֹאֲגִים בִּיסוּרֵי-עוֹלָם
לְרֹאשֵׁיהֶם הָעֵבִשִׁים,
וּמִצִּילִים מִתּוֹת אֶת עֲצָמָם.

הֵם חֲרָדִים לְנִשְׁמָתָם,
בּוֹרְחִים מֵהַתְּהוֹם הָאֶפְלָה,
וְאֵת נַחֵשׁ עֲרֵבְעָתָם
דְּנִים לְעֵנֶשׁ מוֹת בְּלִי חֶמְלָה.

הֵייתִי בּוֹ לְגֵן הָאֵל,
אֲשֶׁר צָלְלִיו מִפִּי־חַיּוֹד,
שָׁם חָג נִצְחִי, אָבִיב בְּטֵל
פּוֹסֵעַ וּמוֹדֵד אֶת הַהַלּוֹךְ.

לֹא אֶתְפַּתֵּה לְגֵן אָבוֹד,
לְעֵנֶשׁ הָעֶרְמָה הַנְּחָשִׁית.
הֵן הַתְּפַעֲלָתִי מִיְּנִקוֹת
מֵהַנְּחָשׁ, כְּמִצּוּרָה גְּבִישִׁית.

לֹא בְּשִׁבְלֵי הַגֵּן הַזֶּה,
חֶבְרַת טְפָשִׁים מְשֻׁלְּהֵבִי-שְׂדֵרָה.
אָנִי נוֹפֵל, נוֹפֵל — וְשָׁר,
יָד מְטָרֵף שֶׁל חִלּוּמוֹת-שִׁירָה.